Porównanie tłumaczeń Ezechiela 26:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wtedy strącę cię do tych, którzy już zstąpili do grobu, do ludu odwiecznego, i sprawię, że zamieszkasz w najgłębszych (zakątkach) ziemi,* jak** w odwiecznych ruinach, u tych, którzy zstąpili do grobu, abyś nie było zamieszkane,*** piękno zaś złożę**** w krainie żyjących.[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	strącę cię do leżących w grobie, do ludu sprzed wieków, dam ci mieszkanie w najgłębszych ostępach ziemi, w odwiecznych ruinach, u tych, którzy zstąpili do grobu, abyś pośród żywych nie odzyskało już sławy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy strącę cię do tych, którzy zstępują do dołu, do ludu dawnego, i umieszczę cię w najniższych stronach ziemi — w dawnych miejscach opustoszałych — z tymi, co zstępują do dołu, abyś nie było zamieszkane, *wtedy* pokażę sławę w ziemi żyjących.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy uczynię, że zstąpisz z tymi, którzy zstępują do dołu, do ludu dawnego, a położę cię w najniższych stronach ziemi, na pustyniach dawnych, z tymi, co zstępują do dołu, aby nie mieszkano w tobie, tedy dokażę sławy w ziemi żyjących.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a ściągnę cię z temi, którzy zstępują do dołu, do ludu wiecznego, a położę cię w ziemi spodniej jako pustynie dawne, z temi, którzy bywają sprowadzeni do dołu, aby w tobie nie mieszkano, lecz gdy okażę chwałę w ziemi żywiących,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zrzucę cię z góry do tych, którzy już zeszli w dół, do ludu dawnego, i każę ci mieszkać w krainie podziemia, w wiecznej pustyni, u tych, którzy zeszli w dół, tak byś więcej nie było zamieszkane i więcej nie postało w krainie żyjących.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy strącę cię do tych, którzy już zstąpili do grobu, do ludu, który już przeminął, umieszczę cię w najgłębszych zakątkach ziemi, w odwiecznych rumowiskach, u tych, którzy zstąpili do grobu, abyś nie było zamieszkane i już nie miało miejsca w krainie żyjących.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wtedy strącę cię do tych, którzy zeszli do dołu, do ludu wieczności, i sprawię, że zamieszkasz w krainie podziemia, jak w odwiecznych ruinach tych, którzy zeszli do dołu, żebyś nie było już zamieszkane; i udzielę chwały w krainie żyjących.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	wtedy strącę cię do ludu, który na wieki zszedł do dołu, i sprawię, że zamieszkasz w krainie podziemia,

---

1) w najgłębszych zakątkach ziemi, חִתִּיּוֹת דִּבְאֶרֶץ : może być postrzegany jako rejon odrębny od Szeolu, por. <x>330 32:18</x>, <x>330 26:20</x>L.
2) jak, כְּ , em. na: w, בְּ , zob. BHS.
3) zamieszkane, תֵּשֵׁבִי (teszewi): em. (nie) wróciła, bezpowrotnie, תָּשֻׁבִי (taszuwi) BHS.
4) piękno zaś złożę, וְנָתַתִּי צְבִי (wenatatti tsewi): em. na: ani nie ostoisz się, וְתִתְיַצְּבִי (por. <x>40 22:22</x>), zob. μηδὲ ἀνασταθῇς. BHS sugeruje, że chodzi o archaiczną formę rż, a zatem: złożysz piękno w krainie żyjących.

			w wieczystych ruinach, wśród tych, którzy zeszli do dołu. I nie powrócisz, by zamieszkać w krainie żyjących.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wówczas sprowadzę cię do tych, którzy zstąpili do grobu, do ludu wieczności. Sprawię, że zamieszkasz w krainie głębokości jak w starożytnych ruinach [z tymi], którzy zeszli do grobu, abyś nie powrócił i nie usadowił się w ziemi żyjących.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і зведу тебе до тих, яких зводять до глибини, до народу віку, і поселю тебе в глибині землі як вічну пустиню з тими, що сходять в глибину, щоб ти не був заселений, ані не встав на землі життя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy strącę cię do tych, co zstąpili do grobu, do ludu przebrzmiałego od wieków. I wśród tych, co zstąpili do grobu, pośród odwiecznych ruin, osadzę cię w podziemnej krainie, abyś już więcej nie panował i nie roztaczał chwały w krainie zbiorowości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	powalę cię też ze zstępującymi do dołu do ludu z dawnych czasów i sprawcę, że zamieszkasz w najniższej krainie, podobnej do miejsc od dawna spustoszonych, ze zstępującymi do dołu, żebyś nie było zamieszkane; i umieszczę ozdobę w krainie żyjących.